



Curso de Trados

Precio: 240,00€

DESCRIPCIÓN:

En el curso de Trados conocerás el **funcionamiento de SDL Trados Studio**. Aprenderás a crear y gestionar memorias de traducción y traducirás archivos de Word, Excel, PowerPoint, InDesign, QuarkXPress... y muchos otros formatos. En definitiva, aprenderás a gestionar proyectos de traducción desde su inicio hasta la entrega del documento al cliente final y sabrás cómo reutilizar memorias de traducción antiguas.

Todo lo necesario para convertirte en un usuario capaz de emplear la **herramienta de traducción asistida (TAO)** más famosa del mercado.

NOTA: El programa Trados solo funciona en entorno Windows. Para poder utilizarlo en equipos con otro sistema operativo será necesaria la instalación de un emulador de Windows o una máquina virtual con Windows.

CONTENIDO:

UNIDAD DIDÁCTICA 1. INTRODUCCIÓN A SDL TRADOS STUDIO

En esta unidad aprenderás qué es Trados Studio y la terminología básica de este programa con la que tendrás que familiarizarte. Navegarás por la interfaz de este programa y sus distintas pantallas y opciones.

1. Introducción a los programas TAO.
2. Trados Studio: conceptos básicos, la interfaz, las vistas, la cinta, la pantalla de edición, la organización del trabajo...

Ejercicios

Práctica 1

UNIDAD DIDÁCTICA 2. TRADUCCIÓN DE UN ÚNICO DOCUMENTO

En esta unidad vamos a traducir un documento creando, para ello, una memoria. También explicaremos cómo analizar el documento para comprobar cuánto tenemos que traducir y cómo "limpiarlo" y así obtener la versión final que entregaremos al cliente.

1. Algunos términos clave.
2. Traducción de un único archivo y creación de una memoria de traducción (crear, abrir y guardar una memoria).

Ejercicios

Práctica 2

UNIDAD DIDÁCTICA 3. OPCIONES DEL PROYECTO Y OPCIONES DE LA VISTA EDITOR

En esta unidad vamos a ver todas las opciones que pone Trados Studio a nuestra disposición y que podemos definir cuando trabajamos con un proyecto concreto o para todos los proyectos. También veremos cómo gestionar y tratar las etiquetas.

1. Opciones del proyecto. Preferencias generales.
2. Vista editor. Ventanas de la vista editor. Iconos de estado de los segmentos. Traducción de una coincidencia parcial (*fuzzy match*). Vista previa y disposición de los panels. Tratamiento de las etiquetas. Etiquetas fantasma.

Ejercicios

Práctica 3

UNIDAD DIDÁCTICA 4. CREACIÓN DE UN PROYECTO

En esta unidad veremos el procedimiento básico y fundamental de Trados Studio: la creación de un proyecto. Todos los archivos se traducen y se gestionan como parte de un proyecto, que puede contener uno o varios archivos para su traducción en uno o varios idiomas. Otros elementos del proyecto son las memorias de traducción, el material de referencia, las bases de datos y los diccionarios.

1. Introducción a la creación de un proyecto.
2. Pasos para la creación de un proyecto.

Ejercicios

Práctica 4

UNIDAD DIDÁCTICA 5. PAQUETES DE PROYECTO Y FILTROS

Vamos a explicar en esta unidad en qué consisten los paquetes de proyecto y cómo traducirlos.

1. Traducción de paquetes de proyecto.
2. Corrección ortográfica.
3. Creación de un paquete de retorno.
4. Cómo trabajar con filtros de estado y de búsqueda.
5. Panel Filtrar proyectos.

Ejercicios

Práctica 5

UNIDAD DIDÁCTICA 6. CONTROL DE CALIDAD

En esta unidad vamos a ver con detalle una de las funciones más útiles de Trados Studio: el control de calidad (del inglés *Quality Assurance*).

1. Control de calidad.
2. Configuración de las opciones de control de calidad en QA Checker 3.0.

Ejercicios

Práctica 6

UNIDAD DIDÁCTICA 7. TAREAS POR LOTES Y GESTIÓN DE MEMORIAS

En esta unidad vamos a explicar las tareas por lotes, es decir, procesos que se realizan sobre un archivo individual o sobre un grupo de archivos. También vamos a describir cómo gestionar las memorias, como importar o exportar memorias, cómo editarlas y cómo crear listas de variables.

1. Tareas por lotes.
2. Gestión de memorias. Memoria principal y memoria del proyecto. Cómo abrir una memoria. Edición de memorias. Exportar e importar memorias.

Ejercicios

Práctica 7

UNIDAD DIDÁCTICA 8. ALINEACIÓN DE DOCUMENTOS E INTRODUCCIÓN A MULTITERM

En esta unidad explicamos la alineación de documentos, para aprovechar documentos monolingües, en el idioma original y de destino, que hayamos traducido ya, así como una introducción a MultiTerm, la base de datos terminológica que incluye Trados. Esta sirve para crear glosarios o convertir glosarios de otros formatos y vincularlos a la traducción en curso. También veremos cómo convertir un glosario Excel en un glosario MultiTerm.

1. Alineación de documentos.
2. Introducción a MultiTerm. Creación de una base de datos terminológica. Adición de términos a la base de datos al traducir. Utilización de la base de datos en la traducción.
3. Creación de un glosario MultiTerm a partir de un archivo Excel.

Ejercicios

Práctica 8

UNIDAD DIDÁCTICA 9. CREACIÓN DE PAQUETES Y CREACIÓN DE DICCIONARIO AUTOSUGGEST

En esta unidad final esbozaremos dos procedimientos que solo se pueden realizar con la versión Professional de Trados Studio 2017: la creación de paquetes de proyecto y la creación de diccionarios AutoSuggest.

1. Creación de un paquete de proyecto.
2. Creación de un diccionario AutoSuggest.

Ejercicios

Práctica 9

UNIDAD DIDÁCTICA 10. ORIENTACIÓN LABORAL

Un buen traductor no es nadie si no sabe venderse bien. El objetivo de esta unidad didáctica es orientarte sobre cómo preparar tu CV, cómo realizar una prueba real de traducción y cómo conseguir tus primeros encargos.

1. Trabajar como traductor *freelance*. Salidas laborales. El traductor *freelance*. El traductor como revisor.
2. La campaña de promoción personal. El currículum. La planificación. Buscar trabajo en la red.
3. Primeros encargos. Tipos de clientes. Cómo afrontar una prueba de traducción. El primer trabajo. El plazo.
4. Tarifas e ingresos. Presupuestos.
5. Trámites legales para iniciar la actividad. Administración de Hacienda. Seguridad Social.
6. Reflexión final sobre la traducción.
7. ¿Dudas? Participa en una asociación profesional.

PROFESORES:

Pilar Tutor

CONVOCATORIAS:

Dónde	Duración	Plazas	
Campus online	3 meses	7	Inscríbete
Madrid		11	Inscríbete

FORMAS DE PAGO:

Gastos de matriculación, no incluidos en el precio: 30 €
Descuento 30 €: estudiantes, antiguos alumnos, desempleados, menores de 26, miembros de asociaciones relacionadas con el sector editorial o la traducción. Este descuento no es aplicable cuando el curso lo abona una empresa o entidad jurídica.
Emisión certificado UEM (solo para cursos acreditados por la Universidad Europea de Madrid): 50€

Grupos presenciales	Reserva de plaza	72 €
	Primer día de clase	168 €
Grupos online	ANTES DEL INICIO	240 €